

*Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования «Российский университет дружбы народов»*

Филологический факультет

Рекомендовано МССН

ПРОГРАММА ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ

Наименование практики

Научно-исследовательская работа

Рекомендуется для направления подготовки/специальности

45.04.02 Лингвистика

(указываются код и наименование направления подготовки (специальности))

Направленность программы (профиль)

«Методика обучения языкам. Переводоведение. Синхронный перевод»

(наименование образовательной программы в соответствии с направленностью (профилем))

Квалификация выпускника: магистр

2021-2022

1. Цели научно-исследовательской работы

НИР предполагает исследовательскую работу, направленную на развитие у магистрантов способности к самостоятельным теоретическим и практическим суждениям и выводам, умений объективной оценки научной информации, свободы научного поиска и стремления к применению научных знаний в образовательной деятельности.

Целями научно-исследовательской работы магистра являются:

- формирование профессиональной компетентности в сфере научно-исследовательской деятельности: развитие способности самостоятельно разрабатывать актуальную проблему, имеющую теоретическую и практическую значимость в области методики преподавания иностранных языков, переводоведения, синхронного перевода;
- сбор, обобщение и анализ материалов по теме выполняемой магистерской диссертации.

2. Задачи НИР

- развитие умения использовать различные методы научного познания;
- развивать способности к анализу, систематизации и обобщению результатов научного исследования в сфере обучения иностранным языкам путем применения комплекса исследовательских методов;
- формирование способности определять явления и процессы, необходимые для иллюстрации и подтверждения теоретических выводов проводимого исследования;
- овладение приемами составления и оформления научной документации (текстов тезисов, докладов, диссертации);
- развитие способности самостоятельно приобретать и использовать в исследовательской и практической деятельности новые знания и умения, расширять и углублять собственную научную компетентность;
- развитие навыков и умений презентации результатов научно-исследовательской работы в виде доклада на научной конференции студентов;
- развивать мотивацию самообразования и научно-исследовательской деятельности.

3. Место НИР в структуре ОП ВО

Научно-исследовательская работа магистра входит в Блок 2 «Практика.

НИР является обязательным этапом обучения, ей предшествуют дисциплины и курсы по выбору. «Основы синхронного перевода», «Практикум по синхронному переводу», «Научный стиль речи», «ИКТ в обучении переводу», «Формирование социокультурной переводческой

компетенции».

4. Формы проведения НИР

Содержание НИР определяется кафедрой иностранных языков, осуществляющей магистерскую подготовку.

НИР в семестре осуществляется в следующих формах:

- выполнение заданий научного руководителя в соответствии с утвержденным индивидуальным планом НИР;
- осуществление самостоятельного исследования по актуальной проблеме в рамках магистерской диссертации;
- участие в научно-исследовательских работах, выполняемых кафедрой (по грантам или в рамках договоров с другими организациями);
- выступление на научно-практических конференциях, участие в работе круглых столов, проводимых на филологическом факультете, а также в других вузах;
- самостоятельное проведение семинаров по актуальной проблематике;
- участие в конкурсах научно-исследовательских работ;
- подготовка и публикация тезисов докладов, научных статей;
- ведение библиографической работы с привлечением современных информационных и коммуникационных технологий;
- подготовка и защита магистерской диссертации.

Тематика НИР должна быть увязана с тематическим планом НИР кафедры. Результаты должны быть оформлены в письменном виде в форме статьи и отчета. Отчет по практике должен содержать материалы для написания магистерской диссертации.

Перечень форм научно-исследовательской работы магистрантов

Виды и содержание НИР	Отчетная документация
1. Составление библиографии по теме магистерской диссертации	1. Картотека литературных источников (монография одного автора, группы авторов, автореферат, диссертация, статья в сборнике научных трудов, статьи в журнале и прочее – не менее 50)
2. Рецензирование научных трудов	2. Рецензия на научную статью
3. Организация и проведение исследования по проблеме, сбор эмпирических данных и их интерпретация	3.1 Описание организации и методов исследования (2-я глава ВКР) 3.2 Интерпретация полученных результатов в описательном и иллюстративном оформлении

4. Написание научной статьи по проблеме исследования	4. Статья и заключение научного руководителя
5. Выступление на научной конференции по проблеме исследования	5. Отзыв о выступлении в характеристике магистранта
6. Выступление на научном семинаре кафедры	6. Заключение кафедры об уровне исследования
7. Отчет о научно-исследовательской работе в семестре	7.1 Отчет о НИР 7.2. Характеристика руководителя о результатах НИР магистрантов

5. Место и время проведения НИР

Научно-исследовательская работа проводится на 1 курсе магистратуры (3, 4 модли) в третьем и четвертом модулях в объеме 6 ЗЕ.

Научно-исследовательская работа проходит на кафедре иностранных языков филологического факультета РУДН.

6. Компетенции обучающегося, формируемые в результате НИР

В результате прохождения данной производственной практики обучающийся должен приобрести следующие практические навыки, умения, универсальные, общепрофессиональные и профессиональные компетенции:

Способен осуществлять поиск, критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий (УК-1);

Способен управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла (УК-2);

Способен: искать нужные источники информации и данные, воспринимать, анализировать, запоминать и передавать информацию с использованием цифровых средств, а также с помощью алгоритмов при работе с полученными из различных источников данными с целью эффективного использования полученной информации для решения задач; проводить оценку информации, ее достоверность, строить логические умозаключения на основании поступающих информации и данных (УК-7);

Владеет системой теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития, системой ценностей и представлений, присущих культуре стран изучаемого иностранного языка (ОПК-1);

Владеет современными технологиями сбора, обработки и интерпретации полученных экспериментальных данных, приемами составления и оформления научной документации (диссертация, доклад, реферат, аннотация) (ОПК-6);

Способен к использованию цифровых технологий и методов поиска, обработки, анализа, хранения и представления информации в условиях

цифровой экономики и современной корпоративной информационной культуры (ОПК-8);

Способен осуществлять исследовательскую и экспертно-аналитическую деятельность по различным направлениям изучения языка с использованием современного инструментария научного анализа (ПК-1);

Способен разрабатывать современные методики сбора, хранения и представления баз данных и знаний в интеллектуальных системах различного назначения (ПК-2).

ПК-3. Способен осуществлять межкультурную коммуникацию и языковое посредничество во всех формах и видах, во всех сферах деятельности человека и общества.

ПК-4. Владеет технологиями управления процессами межкультурной коммуникации, медиации, перевода.

ПК-5. Владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.

ПК-6. Владеет способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приёмы перевода.

ПК-7. Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.

ПК-8. Владеет навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного.

ПК-9. Способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста.

ПК-10. Владеет системой сокращённой переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода.

ПК-11. Владеет навыками синхронного перевода с иностранного языка на государственный язык Российской Федерации и с государственного языка Российской Федерации на иностранный язык и знаком с принципами организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях.

ПК-12. Владеет этикой устного перевода.

ПК-13. Владеет международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).

ПК-14. Способен применять новые педагогические технологии воспитания и обучения с целью формирования у обучающихся черт вторичной языковой личности, развития первичной языковой личности, формирования коммуникативной и межкультурной компетенции обучающихся.

ПК-15. Владеет теорией воспитания и обучения, современными подходами

в обучении иностранным языкам, обеспечивающими развитие языковых, интеллектуальных и познавательных способностей, ценностных ориентаций обучающихся, готовность к участию в диалоге культур, дальнейшее самообразование посредством изучаемых языков.

ПК-16. Способен эффективно строить учебную деятельность на всех уровнях и этапах лингвистического образования, включая высшее образование и дополнительное профессиональное образование.

Знания и навыки, формируемые в ходе прохождения НИР

База проведения НИР	Навыки и умения	Знания
Кафедра иностранных языков филологического факультета РУДН	<p>Навыки самостоятельной научно-исследовательской работы, поиска и систематизации полученной информации, анализа и обобщения собранного материала, анализа исследуемой проблематики. Навыки определения и применения необходимого методологического инструментария по исследуемой проблеме. Навыки работы с информационными программными продуктами и ресурсами. Владение лингвистической терминологией и навыками анализа лингвистических явлений, применительно к теме магистерской диссертации.</p> <p>Умение пользоваться методами научного исследования, аргументировано обосновывать свою точку зрения по исследуемой проблематике, работать с библиографическими источниками, осуществлять сбор и обработку информации</p>	<p>Знать специфику научного исследования в высшей школе, технические особенности оформления результатов научной работы, печати и редактирования (в соответствии требованиями действующего ГОСТа) и основные требования, предъявляемые к оформлению научных работ.</p> <p>Знать методы познания, методологию научного исследования, основные научные концепции, сформированные в сфере рассматриваемой научной проблематики. Знать информационные технологии, применяемые при поиске научной информации.</p>

6.1. Структура и содержание НИР (Сроки проведения и основные этапы НИР)

Научно-исследовательская работа включает в себя следующие задания:

1. Обосновать актуальность темы исследования, сформулировать научную проблему.
2. Выработать цель и задачи исследования.
3. Сформулировать рабочие гипотезы исследования.
4. Определить объект и предмет исследования.
5. Разработать теоретико-методологическую базу по теме исследования.
6. Описать организационные, эмпирические, интерпретационные методы исследования, методы обработки данных.

7. Описать методики исследования (конкретные приемы исследования).
8. Создать план исследования.
9. Определить и описать эмпирический объект исследования.
10. Осуществить сбор эмпирических данных.
11. Описать промежуточные результаты.
12. Провести качественный и количественный анализ результатов.
13. Осуществить промежуточную интерпретацию результатов.
14. Подготовить отчет.

НИР магистрантов выполняется на протяжении всего периода обучения в магистратуре.

6.2. Основными этапами НИР являются:

- 1) планирование НИР:
 - ознакомление с тематикой научно-исследовательских работ в данной сфере;
 - выбор магистрантом темы исследования;
- 2) непосредственное выполнение научно-исследовательской работы;
- 3) корректировка плана проведения НИР в соответствии с полученными результатами;
- 4) составление отчета о научно-исследовательской работе (Приложение 3);
- 5) публичная защита выполненной работы.

6.3. Результатом научно-исследовательской работы магистрантов является:

- библиографический список по выбранному направлению исследования;
- выступление (с предоставлением тезисов доклада) на научной конференции студентов и молодых ученых (или на Круглом столе магистрантов и преподавателей Университета по актуальным проблемам переводоведения, межкультурной коммуникации, методики преподавания языков).
- осуществляется сбор фактического материала для проведения диссертационного исследования. Результатами научно-исследовательской работы в этом семестре являются:
 - утвержденная тема диссертации;
 - утвержденный план-график работы над диссертацией с указанием основных мероприятий и сроков их реализации (Приложение 4);
 - постановка целей и задач диссертационного исследования;
 - определение объекта и предмета исследования;
 - обоснование актуальности выбранной темы;
 - характеристика современного состояния изучаемой проблемы;
 - характеристика методологического аппарата, который предполагается использовать;

- изучение основных литературных источников, которые будут использованы в качестве теоретической базы исследования;
- публикация статьи по теме диссертационного исследования.
- сбор фактического материала для диссертационной работы, включая разработку методологии сбора данных, методов обработки результатов, оценку их достоверности и достаточности для завершения работы над диссертацией.
- подробный обзор литературы по теме диссертационного исследования, основанный на актуальных научно-исследовательских публикациях и содержащий анализ основных результатов и положений, полученных ведущими специалистами в области проводимого исследования, оценку их применимости в рамках диссертационного исследования, а также предполагаемый личный вклад автора в разработку темы. Основу обзора литературы должны составлять источники, раскрывающие теоретические аспекты изучаемого вопроса, в первую очередь научные монографии и статьи научных журналов.
- апробирование результатов НИР на научной конференции студентов и молодых ученых Университета (или на Круглом столе магистрантов и преподавателей Университета), а также публикация статьи или тезисов доклада по теме диссертационного исследования в Сборнике трудов научной конференции.

сроки	этапы практики	Направления и виды научно-исследовательской работы	результаты	Трудоемкость Часы/ЗЕ
3 мод.	Планирование НИР	Выбор темы	Обоснование выбора темы, предварительное утверждение научным руководителем	18 (0,5)
		Изучение требований к ВКР	Беседа с научным руководителем	18 (0,5)
		Разработка индивидуального плана НИР	Утверждённый план выполнения НИР	36 (1)
		Участие в работе научного семинара	Выступление на семинаре с докладом	6 (0,16)
		Составление библиографии по теме	Картотека научных источников	282 (7.84)
		Сбор лингвистического материала для проведения исследования	Одобрённая научным руководителем картотека примеров или другого языкового материала для исследования	162 (4,5)
		Подготовка отчета НИР	Отчет о НИР	18 (0,5)
				540 (15)
	Исследовательская и экспериментальная работа	Утверждение темы ВКР	Приказ об утверждении тем ВКР	2 (0,05)
		Составление плана-графика работы над ВКР	Утвержденный план-график	18 (0,5)

		Сбор лингвистического материала для поведения исследования	Одобренная научным руководителем картотека примеров или другого языкового материала для исследования.	108 (3)
		Подготовка публикаций тезисов, научных статей в научные сборники (журналы)	Статья, тезисы в сборнике научных работ или научном журнале	116 (3,25)
		Составление библиографии по теме	Картотека научных источников	72 (2)
		Подготовка отчета НИР	Отчет о НИР	8(0,25)
				324 (9)
4 мод		Организация и проведение экспериментальной или опытной работы и обработка результатов	Анализ результатов и материалы исследования (материал для второй главы диссертации)	252 (7)
		Разработка методологии исследования, анализ современных теорий в области исследования и предполагаемый личный вклад автора в разработку темы.	Первая глава диссертации	270 (7,5)
		Подготовка отчета НИР	Отчет о НИР	18 (0,5)
				540 (15)
	Итоговый этап	Обработка результатов и материалов исследования	Вторая глава диссертации	80 (2,2)
		Подготовка окончательного текста диссертации	Отзыв научного руководителя и рецензента	80 (2,2)
		Представление докладов и сообщений по теме исследования на конференциях, семинарах, круглых столах	Статья, тезисы, диплом, сертификат участника	36 (1)
		Работа с системой проверки текста на уникальность «Антиплагиат» на официальном сайте РУДН	Справка о результатах проверки с указанием процента авторского текста	12 (0,33)
		Отчет о научно-исследовательской работе в семестре	Отчет о НИР, характеристика руководителя.	8 (0,22)
				216 (6)

7. Образовательные, научно-исследовательские и научно-производственные технологии, используемые в НИР

- информационно-поисковые экспертные системы
- система обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода
- работа с информацией в глобальных компьютерных сетях
- электронные словари
- прочие электронные ресурсы, используемые для решения лингвистических задач

8. Учебно-методическое и информационное обеспечение НИР

а) основная литература:

Романо-германская филология: Межвузовский сборник научн. тр., Саратов, изд-во Саратов. университета, 2000, Вып.1

Культурология ХХв. Антология. Философия и социология культуры. М.РАН. Серия: Лики культуры. 1994. стр.251.

Мамонтов С.П. Основы культурологии. М., изд-во Российского открытого университета, 1994, стр.208.

Верещагин Е.М. Костомаров В.Г. Лингвострановедческая теория слова. М., Рус.яз., 1980, стр.320.

Новиков Л.А. Художественный текст и его анализ. М., Рус.яз., 1988, с.304. Воробьев В.В. Лингвокультурология. Теория и методы. М., изд-во РУДН, 1997.

Степанов Ю.С. Французская стилистика в сравнение с русской. М УРСС, 2002.

Будагов Р.А. Литературные языки и литературные стили. М., «Наука»,1976. Васильева А.Н. Художественная речь. М., «Высшая школа», 1983.

Казакова Т.А. Практические основы перевода С.-Петербург. 2000. Комиссаров В.Н. Лингвистическое переводоведение в России. М., 2002 Комиссаров В.П. Лингвистика перевода., 1980.

Мечковская Н.Б. Социальная лингвистика. М., 1996.

Швейцер А.Д. Перевод в контексте культурной традиции. М., 1994.

Фирсова Н.М. Испанский язык в аспекте межвариантной национально-культурной специфики. М., 2003.

Латышев Л. К., Семенов А.Л. Перевод: теория, практика и методика преподавания: Учебник для студ. перевод. фак. высш. учеб. заведений. – М., 2005.

б) дополнительная литература:

Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация, М., 2000.

Тарасов Е.Ф. К построению теории межкультурного общения: Языковое сознание и функционирование, М., 1998.

Палажченко П. Несистематический словарь трудностей, тонкостей и премудростей английского языка в сопоставлении с русским, М., 2000.

Оболенская Ю.Л. Диалог культур и диалектика перевода. М. 1998.

Хайруллин В.И. Перевод научного текста (лингвокультурный аспект). М.,

1992.

Есперсен О. Философия грамматики. М. 1958.

Гак В.Г., Григорьев Б.Б. Теория и практика перевода. Французский язык. М., «Интердиалект», 2003.

Оболенская Ю.Л. Художественный перевод и межкультурная коммуникация. М., Высшая школа, 2006

Очерки по стилистике художественной речи. М., «Наука», 1979.

в) программное обеспечение и Интернет-ресурсы: <http://elibrary.ru/>
<http://www.encyclopedia.ru/> <http://lib.students.ru> <http://www.zpu-journal.ru/>
<https://postnauka.ru> <http://orel.rsl.ru/> <http://www.nounb.sci-nnov.ru/>

www.Übersetzungswissenschaft.de - www.translatologie.de
wiki.infowiss.net

[www.fachportal-peadagogik Padagogik/Beltz.](http://www.fachportal-peadagogik.Padagogik/Beltz) www.beltz.de

9. Материально-техническое обеспечение НИР

Компьютерный класс, филологический кабинет, читальные залы библиотеки РУДН

10. Форма промежуточной аттестации (по итогам практики)

Контроль выполнения магистрантами НИР осуществляется научным руководителем магистранта в виде собеседований, научных семинаров, защит промежуточных и окончательного отчетов, проставления в каждом семестре диф. зачёта.

Результаты научно-исследовательской работы должны быть оформлены в письменном виде (отчет) и представлены для утверждения научному руководителю. Научный руководитель пишет характеристику на студента. Отчет о научно-исследовательской работе магистранта с визой научного руководителя должен быть представлен на кафедру. К отчету прилагаются ксерокопии статей и/или тезисов докладов (опубликованных или подготовленных к публикации) за период практики, а также докладов и выступлений магистрантов в рамках научно-исследовательского семинара кафедры.

3 модуль – этап 1

№	Виды научно-исследовательской работы	Максимальный балл
I.	Обязательные виды научно-исследовательской работы	60
1	Выбор научного руководителя, определение темы магистерской диссертации, обоснование актуальности темы исследования	10
2	Написание плана магистерской диссертации	15

3	Определение ключевых работ (монографий и научных статей) российских и зарубежных авторов, написанных по теме диссертации (не менее 10 работ). Составление аннотаций этих работ и картотеки источников	20
4	Сбор лингвистического материала для проведения исследования	10
5	Отчет о НИР	5
II	Виды научно-исследовательской работы по выбору студента*	40
1	Участие в работе научных конференций, круглых столов, заседаний научного кружка, научных семинаров, тренингов и т.п.	10
2	Выступление на конференции с докладом	20
3	Написание и публикация научной статьи по теме диссертации ** и	30
4	Участие в учебно-научных, общественно-политических и культурных мероприятиях факультета	10
	ИТОГО:	100

3 модуль – этап 2

№	Виды научно-исследовательской работы	Максимальный балл
I.	Обязательные виды научно-исследовательской работы	60
1	Сбор лингвистического материала для исследования	25
2	Написание и публикация научной статьи по теме диссертации**	30
3	Отчет о НИР	5
II	Виды научно-исследовательской работы по выбору студента*	40
1	Участие в работе научных конференций, круглых столов, заседаний научного кружка, научных семинаров, тренингов и т.п.	10
2	Выступление на конференции с докладом	20
	Участие в учебно-научных, общественно-политических и культурных мероприятиях факультета	10
	ИТОГО:	100

4 модуль – этап 1

№	Виды научно-исследовательской работы	Максимальный балл
I.	Обязательные виды научно-исследовательской работы	60
1	Подготовка первой главы магистерской диссертации	30
2	Анализ лингвистического материала для второй главы диссертации	30

3	Отчет о НИР	5
II	Виды научно-исследовательской работы по выбору студента*	40
1	Участие в работе научных конференций, круглых столов, заседаний научного кружка, научных семинаров, тренингов и т.п.	10
2	Выступление на конференции с докладом	20
3	Участие в учебно-научных, общественно-политических и культурных мероприятиях факультета	10
	ИТОГО:	100

4 Модуль – этап 2

№	Виды научно-исследовательской работы	Максимальный балл
I.	Обязательные виды научно-исследовательской работы	60
1	Подготовка второй главы исследования	20
2	Написание и публикация научной статьи по теме диссертации**	20
3	Подготовка окончательного текста диссертации	20
4	Работа с системой «Антиплагиат»	5
5	Отчет о НИР	5
II	Виды научно-исследовательской работы по выбору студента*	30
1	Участие в работе научных конференций, круглых столов, заседаний научного кружка, научных семинаров, тренингов и т.п.	5
2	Выступление на конференции с докладом	20
2	Участие в учебно-научных, общественно-политических и культурных мероприятиях факультета	5
	ИТОГО:	100

**Студент может выбирать любой вид научно-исследовательской работы из списка в любом количестве, но получает в сумме не более 40 баллов.*

*** Научная статья должна быть написана не более 1 года назад. Не может быть учтена в отчете по НИР два раза. К отчету должны быть приложены копии титульного листа; содержания журнала, в котором размещена статья; текст статьи либо справка о принятии статьи к опубликованию, выданная журналом.*

Итогом практики является оформление и защита отчета в установленные сроки – последний день прохождения практики в соответствии с графиком учебного процесса. По результатам защиты отчета студенту выставляется зачет с оценкой.

В отчете должны быть приведены все полученные материалы в соответствии с заданием на практику по основным направлениям исследования, анализ полученных данных, определение проблем и перспектив развития объекта исследования.

Кроме этого, необходимо использовать сведения и информацию из научной, справочной и учебной литературы.

Отчет по практике является основным документом, характеризующим работу студента во время практики. Отчет составляется в соответствии с реально выполненной программой практики и должен соответствовать индивидуальному заданию.

Отчет рекомендуется составлять на протяжении всей практики по мере накопления материала.

Рекомендуемая структура отчета:

3.3 Титульный лист.

3.4 Оглавление.

3.5 Задание на практику.

3.6 Содержательная часть (в соответствии с заданием на практику).

3.7 Заключение.

3.8 Библиографический список

В задании на практику указываются цели и задачи практики, а также приводится индивидуальное задание магистра по практике.

В содержательной части отчета должны быть освещены все вопросы индивидуального задания.

В заключении должны быть отмечены основные результаты практики, целесообразно также привести некоторые рекомендации по совершенствованию исследованных направлений и процессов.

Отчет должен быть подписан студентом и руководителем практики от кафедры и от предприятия.

Объем отчета: 15 - 20 стр.

Окончательно оформленный отчет проверяется руководителем практики от организации, который дает письменный отзыв о работе студента с оценкой по кредитно-модульной системе.

Оценка итогов практики осуществляется руководителем практики на основе анализа дневника практика, отчета студента и собеседования со студентом.

При оценке отчета учитываются:

- полнота и детальность выполненных разделов;
- качество выполнения индивидуального задания;
- самостоятельность проведения исследования;
- качество сделанных выводов и предложений и оценка их представителем организации.

*Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования «Российский университет дружбы народов»*

ФИЛОЛОГИЧЕСКИЙ ФАКУЛЬТЕТ

Рекомендовано МССН

Фонд оценочных средств

по

научно-исследовательской работе

(наименование дисциплины)

45.04.02 « ЛИНГВИСТИКА »

(код и наименование направления подготовки)

«»

Магистр

(квалификация (степень) выпускника)

Паспорт фонда оценочных средств научно-исследовательской работы

В результате прохождения научно-исследовательской работы обучающийся должен приобрести следующие профессиональные компетенции:

Правила начисления баллов должны быть доведены до сведения студентов на первом занятии.

Распределение баллов за выполненные студентами виды научно-исследовательской работы:

Код	Описание компетенции	Оценочные средства
УК-1, УК-2, УК-7, ОПК-1, ОПК-6, ОПК-8, ПК-1-16	готовность принять нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию	Обзор и анализ отечественных и зарубежных научных школ и направлений.
	способность к осознанию своих прав и обязанностей как гражданина своей страны	Беседа с научным руководителем
	способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач	Отчет по НИР, подготовка аннотаций ключевых работ
	владением знанием методологических принципов и методических приемов научной деятельности	Отчет по НИР, подготовка тезисов на конференцию
	владением современной информационной и библиографической культурой	Отчет по НИР. Картотека научных источников
	владением методиками экспертной оценки программных продуктов лингвистического профиля	Отчет по НИР, участие в работе мастер-классов
	владением основами современной информационной и библиографической культуры	Отчет по НИР, Библиографический список для диссертации

1 модуль – этап 1

№	Виды научно-исследовательской работы	Максимальный балл
I.	Обязательные виды научно-исследовательской работы	60
1	Выбор научного руководителя, определение темы магистерской диссертации, обоснование актуальности темы исследования	10
2	Написание плана магистерской диссертации	15
3	Определение ключевых работ (монографий и научных статей) российских и зарубежных авторов, написанных по теме диссертации (не менее 10 работ). Составление аннотаций этих работ и картотеки источников	30
4	Отчет о НИР	5
II.	Виды научно-исследовательской работы по выбору студента*	40
1	Участие в работе научных конференций, круглых столов, заседаний научного кружка, научных семинаров, тренингов и т.п.	10
2	Выступление на конференции с докладом	20

3	Написание и публикация научной статьи по теме диссертации **	30
4	Участие в учебно-научных, общественно-политических и культурных мероприятиях факультета	10
	ИТОГО:	100

1 модуль – этап 2

№	Виды научно-исследовательской работы	Максимальный балл
I.	Обязательные виды научно-исследовательской работы	60
1	Сбор лингвистического материала для исследования	25
2	Написание и публикация научной статьи по теме диссертации**	30
3	Отчет о НИР	5
II.	Виды научно-исследовательской работы по выбору студента*	40
1	Участие в работе научных конференций, круглых столов, заседаний научного кружка, научных семинаров, тренингов и т.п.	10
2	Выступление на конференции с докладом	20
2	Участие в учебно-научных, общественно-политических и культурных мероприятиях факультета	10
	ИТОГО:	100

2 модуль – этап 1

№	Виды научно-исследовательской работы	Максимальный балл
I.	Обязательные виды научно-исследовательской работы	60
1	Подготовка первой главы магистерской диссертации	30
2	Анализ лингвистического материала для второй главы диссертации	30
3	Отчет о НИР	5
II.	Виды научно-исследовательской работы по выбору студента*	40
1	Участие в работе научных конференций, круглых столов, заседаний научного кружка, научных семинаров, тренингов и т.п.	10
2	Выступление на конференции с докладом	20
3	Участие в учебно-научных, общественно-политических и культурных мероприятиях факультета	10
	ИТОГО:	100

2 модуль – этап 2

№	Виды научно-исследовательской работы	Максимальный балл
I.	Обязательные виды научно-исследовательской работы	60
1	Подготовка второй главы исследования	20
2	Написание и публикация научной статьи по теме диссертации**	20
3	Подготовка окончательного текста диссертации	20
4	Работа с системой «Антиплагиат»	5
5	Отчет о НИР	5
II.	Виды научно-исследовательской работы по выбору студента*	30
1	Участие в работе научных конференций, круглых столов, заседаний научного кружка, научных семинаров, тренингов и т.п.	5
2	Выступление на конференции с докладом	20
2	Участие в учебно-научных, общественно-политических и культурных мероприятиях факультета	5
	ИТОГО:	100

**Студент может выбирать любой вид научно-исследовательской работы из списка в любом количестве, но получает в сумме не более 40 баллов.*

*** Научная статья должна быть написана не более 1 года назад. Не может быть учтена в отчете по НИР два раза. К отчету должны быть приложены копии титульного листа; содержания журнала, в котором размещена статья; текст статьи либо справка о принятии статьи к опубликованию, выданная журналом.*

Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующие этапы формирования компетенций

Научный руководитель оценивает научно-исследовательскую работу магистранта в течение семестра, сформированные компетенции и качество предоставленного письменного отчета. Работа магистранта оценивается по пятибалльной шкале.

Оценка «отлично» выставляется, если магистрант полностью выполнил поставленные для него задания, хорошо ориентируется в методах расчетов, источниках данных, отвечает на вопросы теоретического и практического характера по проблемам, изложенным в тексте отчета, имеются заделы для выступления на конференциях различного уровня или публикаций.

Оценка «хорошо» выставляется, если магистрант не полностью выполнил поставленные задачи, но хорошо ориентируется в методах расчетов, источниках данных, отвечает на вопросы теоретического и практического характера по проблемам, изложенным в тексте отчета, имеются заделы для выступления на конференциях различного уровня.

Оценка «удовлетворительно» выставляется, если магистрант не полностью выполнил поставленные задачи, но ориентируется в методах расчетов, источниках данных, отвечает не на все вопросы теоретического и практического характера по проблемам, изложенным в тексте отчета, не имеет заделов для выступления на конференциях различного уровня.

Оценка «неудовлетворительно» выставляется, если студент не выполнил поставленные задачи.

Студенты занимаются научно-исследовательской работой в сроки, устанавливаемые распоряжением об организации учебного процесса в текущем семестре, и сдают отчет по НИР научному руководителю магистерской диссертации.

Научные руководители проверяют отчеты по НИР и выставляют студентам оценку за проведенную научно-исследовательскую работу.

Примерная тематика работ

- Индейский лингвокультурологический субстрат в прозе Лауры Эскивель.
- Неологизмы в испанском языке: грамматический и семантический аспекты.
- Формы приветствий и обращений в испанской, английской и русской коммуникативных культурах.
- Методы перевода игры слов в испанских переводах "Алисы в стране чудес".
- Сравнительный анализ перевода метафор на примере романа Л.Н. Толстого «Воскресение».
- Использование информационных технологий в обучении взрослых иностранному языку (на примере компьютерных игр).
- Применение дистанционных образовательных технологий в обучении взрослых иностранному языку.
- Современные методы обучения детей дошкольного возраста иностранному

языку.

- Лингвистические механизмы выражения китайской культурной идентичности во французском литературном дискурсе.

- Концептуальный дифференциал семантического поля выражения эмоций в русском и французском языках (на базе ассоциативных словарей русского и французского языков).

- Прототипические категории миноритарных языков в России и Европе (база данных категоризация миноритарных языков ДНЧ Аквитании)

- Лингвокультурологический аспект перевода на русский язык французских текстов различных функциональных стилей.

- Лингвистические стратегии в художественном дискурсе стран Магриба (на материале французского языка).

- Лингвостилистические особенности религиозного дискурса в аспекте межкультурной коммуникации: на примере перевода сборника рассказов архимандрита Тихона (Шевкунова)

«Несвятые святые» на французский и английский языки.

- Роль различных факторов в процессе применения приема адаптации при переводе французских и английских художественных текстов на русский язык (на примере романов разных лет).

Разработчики:

Доцент кафедры к.ф.н., доц. Кривошлыкова Л.В.

Заведующий к.ф.н.,



доц. Эбзеева Ю.Н.

Руководитель ООП к.ф.н.,



доц. Эбзеева Ю.Н.

**РОССИЙСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ДРУЖБЫ НАРОДОВ
ФИЛОЛОГИЧЕСКИЙ ФАКУЛЬТЕТ
КАФЕДРА ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ**

Магистратура, направление: 45.04.02 ЛИНГВИСТИКА

Программа: Методика преподавания языков, преобразование, синхронный перевод

Студент:

Научный руководитель:

Концепция магистерской диссертации на тему:

.....
.....

Актуальность работы

.....

Разработанность темы

.....

Цель и задачи исследования

.....

Объект и предмет исследования

.....

Теоретическая и методологическая база исследования

.....

Научная новизна (Практическая значимость)

.....

***Структура работы.** Диссертация будет состоять из введения, трех глав, заключения и списка литературы. Общий объем примерно ... страниц машинописного текста (план работы представлен ниже).*

План диссертации.

.....

Концепция магистерской диссертации обсуждена и утверждена на заседании кафедры

От 20 г. , протокол № .

Магистр _

Научный руководитель

**Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования**

РОССИЙСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ДРУЖБЫ НАРОДОВ

(РУДН)

ФИЛОЛОГИЧЕСКИЙ ФАКУЛЬТЕТ

КАФЕДРА ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

Отчет по НИР

за ___ семестр 20_ - 20_ учебного года

Выполнил:

ФИО студента_

Учебная группы

Научный руководитель:

Ученая степень, должность, ФИО

Москва, 20_

Отчет о мастер-классах

Участие в работе мастер-классов

№	Название мастер-класса, лектор	Дата, время проведения	Место проведения
1			
	Основные тезисы мастер-класса		
2			
	Основные тезисы мастер-класса		
..			
	Основные тезисы мастер-класса		

**Отчет об участии в работе научных конференций, круглых столов, заседаний научного кружка,
научных семинаров, тренингов и т.п.**

Участие в работе научных конференций, круглых столов, заседаний научного кружка, научных семинаров, тренингов и т.п.

№	Вид научного мероприятия, название	Дата, время проведения	Место проведения	Тема выступления студента (указать тему выступления или «нет», если студент не выступал с докладом)
1				
	Основные тезисы			
2				
	Основные тезисы			
...				
	Основные тезисы			

